

DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

11. JAHRGANG

AUGUST 1934

HEFT 8

Stevenson's Way of Life in Samoa

(Continued)

The Chief and His Clan

"Accordingly, in order to ensure permanent service in Samoa I have tried to play the native chief, with necessary European variations. Just now it looks as if I were succeeding. Our last triumph was at the annual missionary feast. Up to now, our boys had always gone home and marched into the show with their own individual village. This time they marched in a body by themselves into the meeting clad in the Vailima uniforms, and on their entrance were saluted as 'Tama Ona,' which may be literally translated into Scotch as Mac Ritchies (children of the rich man).

"We have a child on the place, a small fellow of eight or thereabouts. My daughter had amused herself in dressing him out in fine lavalava, white line coat, and straw hat. In this guise he was

striding about in front of the Tivoli Hotel when the proprietor noticed him. 'Hi, youngster,' he asked in Samoan, 'who may you be?' Feloa'i replied with pride, 'I am one of the Vailima men!'

"Of course this almost involves discharging nobody; they must learn to count upon the house as a permanent refuge, and I am rather hopeful that I may be able to carry out my plan on these lines. Cases of misconduct must be met with some kind of punishment. At first I always discharged. Now that we are beginning to take so much the character of a clan and that, by the previous process of discharges as by the survival of the fittest, we have so good a clan together, I am trying to substitute fines upon a large scale. The other day I cut down the wages of one defaulter by half. This was cheerfully accepted and the man is still with us.

Erläuterungen zu obenstehendem Text:

clan: Stamm (tribe) — **triumph** (traɪ'ɒmf) Errungenschaft — **show** (ʃou) Zeigen; Schausstellung; Prunkzug, Umzug — **body:** Körper; Körperschaft, Vereinigung; Abteilung; Menge, Masse **clad:** dressed — **literal:** buchstäblich, wörtlich.

Merke: just now — it looks as if — ... I were succeeding (noch nicht vollendet!) — at the annual feast — up to now — go home — way home (Heimweg) — in a body by themselves — clad in, dressed in — on their entrance, on their arriving there — salute as — translate literally into.

thereabout: daherum, ungefähr — **guise:** Kleid, Tracht (garb, dress) — **stride, strode, stridden** [vgl. streiten] (gespreizt, stolz) schreiten (stalk) — **proprietor** (ai) Eigentümer (owner) — **hi** (hai) he! heda! — **pride:** Stolz.

Merke: on the place — amuse o.s. in ... ing — dress s.o. out in — he was striding

when the proprietor noticed him — in Samoan, in German (auf deutsch!) — with pride (proudly).

almost (all+most, allermeist) fast, beinahe **involve:** mit sich bringen; erforderlich machen **discharge:** ausladen (unload); entlassen (dismiss) **refuge** (refju:dʒ) Zuflucht — **line:** Richtlinie — **misconduct:** schlechtes Betragen — **meet:** begegnen, meistern; ahnden — **substitute:** an die Stelle setzen (davon) — **fine:** Geldbuße — **on a large scale:** in großem Maße — **cut down:** beschneiden, kürzen — **defaulter:** (etwa) „Sünder“.

Merke: this almost involves (Stellung!) — discharging (to discharge) — count upon ... as — I am rather hopeful — I may be able — carry out o.'s plan — on these lines — at first (zuerst= anfangs) — first (zuerst= „als erste(r, s)“ — I always discharged (Stellung!) — now that — we are beginning (immer noch!) — so good a clan — I am trying (immer noch!) — on a large scale — the other day — cut down the wages by half.

In fines, if the boy is Catholic, the amount is taken by the culprit to the Catholic Mission, if Protestant to the Protestant Mission. If you had come up to the house at about five o'clock you would have seen Mr. Osbourne and Mrs. Strong playing lawn tennis with some of the boys who take it 'a tour de rôle,' and sometimes go on with the game by themselves after the bosses go into dinner—bosses I cannot say they are with regard to the game, for some of the Samoans are capital players. It is particularly pleasant, too, to hear them sing in their houses at night, shouting with laughter and speechifying. At my last birthday feast there were some great doings, one or two of which will illustrate the feelings of the boys. (When I say boys, I mean men.)

"Every chief who respects himself in Samoa must have an officer called a 'tulafale'—usually Englished 'speaking man.' It is a part, and perhaps the most momentous, of this officer's attri-

Catholic (kă-θəlik) — **culprit** (Λ) Schuldiger
Protestant (prɔ'tistənt) — **capital**: ausgezeichnet (excellent) — **shout with**: brüllen vor (roar with)
speechify: (scherzh.) Reden halten — **doings**: Tun und Treiben.

Merke: if the boy is Catholic — if you had come — at about five o'clock — to see s.o. playing — go on with the game — by themselves — with regard to — to hear them sing — at night — to shout with laughter, roar with laughter — at my last birthday feast — there were — some great doings.

part: Teil; Anteil; Pflicht, Amt — **momentous**: wichtig, bedeutend — **attribution**: „Zuteilung“ — **peculiar** (pikju'liə) seltsam (strange) —

butions to cry out the names at the ava (kava) drinking. This is done in a peculiar howl or song very difficult to acquire and, I must say, to understand. He must also be fairly well versed in the true science of Samoan names, as no chief above a certain rank is ever 'called' under his own name; he has to have an 'ava' name for the purpose.

"Well, I had no tulafale, and Mr. Osbourne held a competition in which three or four of them howled against one another. The judgment of Apollo fell upon one boy who was instantly a foot taller. I am sorry to make such confession of my disrespectability, but I must continue. I had not only no tulafale—I had no ava name. On this coming to the knowledge of a high chief who was present he paid me the graceful attention of giving me one of his own; and I was kindly warned before the event that I must look out and recognise my new name of 'Au-mai-tauma-le-Manuavo.' (To be concluded)

howl (haul) Geheul — **acquire**: erwerben, erlernen — **versed**: geübt — **rank**: Reihe; Rang.

Merke: at the ava drinking — this is done in a peculiar song — fairly well versed in — no chief above a certain rank — he has to have — for the purpose.

competition: Wettbewerb — **instantly**: sofort
disrespect(ability): Unhöflichkeit; Unehreerbietigkeit — **graceful**: anmutig (élegant) — **look out**: wachsam sein, sich gefaßt machen auf; aufpassen, achtgeben — **recognize**: (wieder)erkennen.

Merke: against one another — I am sorry — on this coming to the knowledge of (als dies zur Kenntnis kam von) — pay the graceful attention of ... ing.

Richesses en réserve ...

La lecture de certains rapports scientifiques n'est pas toujours dénuée d'intérêt, et il est fort regrettable que leurs auteurs préfèrent la plupart du temps en réserver la primeur à de doctes assemblées qui, peu soucieuses du grand public, les approuvent purement et simplement, et ... passent à l'ordre du jour.

Tout dernièrement, une conférencière britannique a traité des richesses de la mer Morte. Si

dénuer: berauben, entblößen — **denué d'intérêt**: ohne Interesse — **primeur**: erster Genuß, die „Blume“ — **docte**: gelehrt — **soucieux de**: besorgt um — **approuver**: gutheißen; loben — **purement et simplement**: schlechthin; lediglich.

traiter: behandeln, erörtern — **se rapporter à**: sich beziehen auf; sich berufen auf — **documentation**: Beurkundung, Text — **je sais à quoi**

l'on s'en rapporte à la documentation contenue dans les encyclopédies courantes, on doit s'en tenir à ceci: «La mer Morte ou lac Asphaltite est un lac de Palestine dont la salure et la densité sont exceptionnellement fortes au point qu'il est difficile d'y plonger et qu'il est presque impossible de s'y noyer.»

Ceci est évidemment un phénomène curieux d'ordre physique, mais la mer Morte, qui

m'en tenir: ich weiß, woran ich bin (woran ich mich zu halten habe) — **salure**: Salzigkeit (Salzgehalt) — **densité**: Dichtigkeit; spezifisches Gewicht — **point**: Grad — **plonger**: untertauchen — **se noyer**: ertrinken.

Merke: certains rapports (ohne: de!) — denué d'intérêt — fort regrettable — la plupart du temps — de doctes assemblées — peu sou-

à soixante-quinze kilomètres de long sur quinze kilomètres de large, qui est enfermée dans une fosse plus basse que la Méditerranée, et dont le niveau n'arrive pas à être modifié en dépit de ce que les eaux du Jourdain s'y déversent sans discontinuer depuis des siècles, car l'évaporation est telle que les eaux du lac diminuent de quelque six millions de tonnes par jour, a d'autres raisons de s'imposer à l'attention.

D'après certains géologues, la mer Morte renfermerait d'énormes quantités de richesses minérales dont les plus importantes seraient constituées par deux milliards de tonnes de potasse, douze milliards de tonnes de sel, vingt-deux milliards de tonnes de chlorate de magnésium, un

cieux de — purement et simplement — passer à l'ordre du jour — tout dernièrement — des richesses — se rapporter à — s'en tenir à — au point que.

fosse: Grube — **en dépit de:** trotz — **se déverser:** sich ergießen — **discontinuer:** aufhören — **évaporation:** Verdunstung — **quelque:** etwa, ungefähr — **s'imposer à:** sich aufdrängen.

Merke: 75 km de long sur 15 km de large — arriver à (+ inf.) — dont le niveau — en dépit de ce que — depuis des siècles — diminuer de — quelque six millions (nicht: quelques! Adverb!) — six millions de — par jour — d'autres raisons de (+ inf.) — s'imposer à l'attention.

la potasse: Pottasche — **chlorate de potasse:** chlorsaures Kali — **magnésium** (magnezj'om) — **gypse:** Gips — **bromure d'argent:** Bromsilber — **pétrolière:** petroleum-, erdölhaltig.

million de tonnes de gypse, du bromure, de l'or, etc. . . . ; de plus, la mer Morte couvrirait de vastes champs pétrolifères; une mission scientifique anglaise ayant un caractère officiel aurait admis l'existence de ces richesses dont la valeur apparaît très considérable.

On voit que le monde n'est pas à la veille d'une disette, encore qu'actuellement il souffre plutôt de pléthore dans tous les domaines. Consolons-nous cependant en pensant qu'il se passera encore bien des temps avant que ces richesses ne viennent accuser sur les marchés internationaux le malaise actuel, en supposant naturellement que les travaux de mise en valeur permettent de vérifier leur existence réelle.

Merke: d'après — certains géologues (ohne: de!) — renfermerait, seraient, couvrirait, aurait (Conditionnel!) — d'énormes quantités de — dont les — constitué par — deux milliards de tonnes de potasse — du bromure — de l'or — de plus (außerdem, zudem) — de vastes champs — ayant (im Deutschen: Nebensatz!) — dont la valeur.

veille: Vorabend — **à la veille de:** nahe (dar)an — **disette:** Mangel, Not — **pléthore:** Vollblütigkeit; Vollsaftigkeit — **malaise:** Mangel, Not — **mise en valeur:** Verwertung — **vérifier:** bestätigen.

Merke: à la veille de — souffrir de — tous les domaines — en pensant (mit dem Gedanken) — il se passera encore bien des temps avant que . . . ne (+ subj.) — en supposant — les travaux de mise en valeur.

Problems of Race

Who Are the Nordics?

The scientific discussions at the International Congress of Anthropology and Ethnology in London on questions of race have led, we are informed, to a certain amount of criticism on the ground that they had some political complexion.

It will be recalled that Sir Grafton Elliot-Smith in his opening address emphasised the importance of anthropologists reaching some consensus of opinion on such problems as may be used to justify or excuse political action.

Fallacious Use of the Term Aryan

In an interview with a representative of The Observer, Sir Grafton stated that in the course of the preliminary arrangements for the Congress he got the impression that the discussion of problems of race at the present time would not be welcome, seeing that it was so intermingled with political disputes.

"Hence," he said, "I decided that in accordance with the precedent set at the Congress on pre-Historic Studies held in London two years ago, to give an opening address from the chair in which I would try to state what I believe to be the generally admitted opinions of anthropologists on the racial issue. That I did not attain complete agreement in this attempt is indicated by the letter from Sir Arthur Keith in "The Times" last Wednesday.

"After my address at the Congress many competent anthropologists kindly expressed their agreement with my action, and urged me to submit to the Section over which I was presiding the following resolution:—

In view of the fallacious use of the term Aryan, increasingly prevalent at the present day, with the implied association of inherent mental aptitude and cultural achievements, this section urges the desirability for organised research in various countries, and considers that this re-

search could best be carried out in connection with or under the direction of the International Institute for Intellectual Co-operation.

"This resolution was adopted unanimously, but so far as I can discover it has got no farther, which confirms my suspicions that the matter was considered dangerous."

Sir Grafton contrasted this extraordinary attitude taken in London with the complete freedom with which Baptists at their World Congress in Berlin last week were allowed to discuss a report on racialism, which covered the whole range of racial relations, and said how more than ridiculous it is that anthropologists here should be criticised for discussing the same questions.

The Nordic Race and Germany

With regard to these racial problems in which such widespread interest is now being taken, Sir Grafton was asked where the Nordic race originated.

"It is widely believed," he said, "that the Nordic race sprang from the same ancestors as the Mediterranean race of Sergi, and at a very remote period came into existence in the country that is now north of the Black Sea—somewhere between Moscow and the Ural Mountains.

"At a very early period they spread West. The view, indeed, is still held that they really developed in Scandinavia, which was certainly one of the chief domains of the early members of the race."

"And did they spread to Germany?"

"There was a great exchange of peoples between Scandinavia and Germany, as well as between Germany and Russia, and there is no doubt that the early population of Germany was largely Nordic. I think it highly probable, too, that the early speakers of the Aryan language were to be found in this early group of Nordic people.

Blumenbach's Skulls

"Almost the first man to discuss races of mankind was the German anthropologist, Blumenbach. That was in 1811.

"Blumenbach happened to have in his collection certain skulls which came from the Caucasus and revealed a very definite contrast to the Mongolian and Negro types. Hence he took this as a type of the inhabitants of Europe and called the race Caucasian.

"This action led to unfortunate confusion from the fact that he ignored the complexity of the European population, and in particular the consideration that three perfectly recognisable and distinct types of men are found in Europe—the long-headed brunets of the Mediterranean type, the round-headed and stockier people

known as the Alpine race, and the blond blue-eyed people, now commonly known as Nordic.

"The Nordic people are so widely intermingled with other stocks that there is probably no population at present existing that can be accurately described as Nordic, and the evidence we have relating to the origin and early history of the race is so fragmentary that one is forced into speculation in attempting to reconstruct their early history.

First Definite Records

"The first definite evidence of people with fair hair, pale skin, and blue eyes is given, as I have pointed out in my book 'Human History,' in certain pictures in an Egyptian temple of Seti the Great, built in the 19th Dynasty, about 1300 B.C.

"In this temple at Abydos four varieties of mankind are represented. In addition to Egyptians there are Negroes from the South, Syrians from the East, and fair-haired, blue-eyed people from Libya, the North Coast of Africa.

"The Libyans present a striking contrast to all the others. We cannot say what people of this type were doing in Libya in the thirteenth-century B.C.

"The pictures have another interest for us. They are the first definite anthropological records made by man, or rather the earliest we know, to classify all the peoples the artist was acquainted with."

The Aryan-speaking People

Sir Grafton was asked how the Aryan language originated!

"The first evidence we have of the rise of the Indo-European, or so-called Aryan, language comes," he said, "from Syria and Asia Minor in the fourteenth-century B.C.

"This and other evidence suggests that the language was introduced from the North. In fact, such scraps of information as we have point un-animously to the conclusion that both the Nordic people and Aryan speaking people come from the same region in what is now Western Russia, and support the speculation that the earliest people to speak the Aryan language were fair-haired and blue-eyed people such as are now commonly known as Nordic. Such a people were the Achaeans, who are generally assumed to have come down into Greece from the North.

"The whole question," Sir Grafton added, "is one of great complexity, and it is very desirable that anthropologists should reach unanimity in answering it."

All the World Over

Mrs. Henpeck (reading): "In some parts of China a man does not know his wife until after he is married."

Mr. Henpeck (sadly): "Why China especially?"

Streifzüge durch die Grammatik

(Zur Ausmerzung von Fehlern, die immer wieder gemacht werden)

II

Fast jedes Wort hat verschiedene Inhalte oder Bedeutungen. So wird z. B. „Bauer“ gebraucht für: Käfig, Erbauer, Landmann; „Steuer“ für: Steuerung, Abgabe. — Lernt man fremde Wörter kennen, so hat man immer darauf zu achten, in welcher Bedeutung man sie kennen gelernt hat; man darf die Inhalte des fremden Wortes nicht gleich den Inhalten des entsprechenden muttersprachigen Wortes setzen. Eine Unmenge Fehler im Gebrauch fremder Sprachen rührt daher, daß man „wörtlich“, d. h. vom Wort aus übersetzt, anstatt vom Wort in h a l t auszugehen, von der Bedeutung.

Nicht immer liegen die Bedeutungsinhalte der Wörter so klar wie bei den oben genannten Beispielen. Es gibt Wörter in der Muttersprache, deren verschiedene Bedeutungsinhalte dem Sprecher kaum zum Bewußtsein kommen, weil er sie gedankenlos-unbewußt zu verwenden gelernt hat. Eines dieser Wörter ist z. B. „s e i t“. In den Sätzen: „Der Fremdsprachler erscheint seit Oktober 1924“ und „Der Fremdsprachler erscheint seit zehn Jahren“ deckt sich der Bedeutungsinhalt des Wortes s e i t nicht! Das wird auch „wörtlich“ klar, wenn man im ersten Falle anstatt „seit“ die Wörter „von ... an“ benutzt. Man kann diese beiden im zweiten Falle nicht verwenden — ein augenscheinlicher Beweis dafür, daß „seit“ und „seit“ nicht dasselbe sind. Im ersten Falle datieren wir „von einem Zeitpunkt an“, „seit einem Zeitpunkte“, im zweiten Falle haben wir einen Z e i t r a u m im Auge und können dann die Wörter „von ... an“ (an

Stelle deren wir leider auch von gebildeten Deutschen „von ... ab“ — „ab“ hören müssen) nicht verwenden.

Es dürfte nicht verwunderlich sein, wenn der Engländer für die beiden verschiedenen Bedeutungen des „seit“ zwei verschiedene Wörter benutzt. Wir müssen uns also, wenn wir diese beiden englischen Wörter richtig anwenden wollen, uns daran gewöhnen, ihre verschiedenen Bedeutungen auch bei der Verwendung des einen Wortes „seit“ zu erkennen und zu sehen. Alsdann wird es uns keine Schwierigkeiten machen, für „seit“ im erstgenannten Beispiel das englische „s i n c e“ (seit einem Zeitpunkt), für „seit“ im zweitgenannten Beispiel das englische „f o r“ (seit einem Zeitraum) richtig zu verwenden. Man vergleiche in diesem Zusammenhange die im Juliheft gegebenen Beispiele!

Weitere Beispiele sind:

Wie lange sind Sie schon in Deutschland? — How long have you been in Germany? I have been here for eight months, I have been here since January 1.

Er ist schon lange krank. — He has been ill for a long time (for years), he has been ill since 1931.

Wie lange sind Sie schon in London? — How long have you been in London? — I have been in London since Easter, I have been in London for five months.

It has been known for the last three centuries; it has been known since 1600 (es i s t b e k a n n t s e i t).

English Proverbs

Anger dies quickly with a good man.
A burden which one chooses is not felt.
By others' faults wise men correct their own.
Every shoe fits not every foot.
Hear one man before you answer; hear several before you decide.
Measures, not men, be your mark.
See that you tie so that you can untie.
One drop of luck is better than a cask of wisdom.
The ass and his driver do not think alike.
The dog rages at the stone, not at him who throws it.

Alles lesen?

Ja, unbedingt! Denn ein Fremdsprachler-Heft ist keine Tageszeitung, und bei Überschlagen eines Textes könnten Sie gerade einen Ausdruck verfehlen, dessen Kenntnis Ihnen von Nutzen wäre.

Zur Bildtext-Lektion Seite 143

Las vacaciones de verano (cont.)

I. El padre, en traje de baño (está sentado en una butaca plegable y lee una novela de Valera). — II. La madre escribe a sus amigos en postura algo incómoda. — III. Los niños construyen un castillo de arena. Usan un cubo y una pala. — IV. Tres cantantes ambulantes, disfrazados de negros en su repertorio cómico. — V. El fotógrafo hace una foto a la familia. — VIa. Un pescador remienda su red. Está fumando en pipa. — VIb. Un marinero, con pierna de palo examina el horizonte con un anteojo. — VII. Un vapor se acerca al embarcadero. — VIII. Una muchacha agita un pañuelo de fina batista despidiendo a unos pasajeros. — IX. Una muchacha se pesa. Esta metidita en carnes. — X. Un niño echa una perra gorda por la abertura del repartidor automático de bombones. — XI. Los niños miran per la ventanilla del vagón. Lanzan gritos de júbilo al ver la mar. — XII. Escena de caza. Un elegante cazador, de punta en blanco, preparándose a la caza del zorro. Está dando instrucciones al mozo de cuadra. — XIII. Una merienda, un pisolabis en familia. Dos señores y dos señoritas están sentados alrededor de la cesta de provisiones. La cesta contiene cuanto pueda desearse para una buena merienda. Hay también un infernillo de alcohol para hacer el té.

Material for Exercise

Printer's Error

"Look here," the poet gasped to the editor. "I wrote a poem about my little boy, and began the verse with the words, 'My son, my pigmy* counterpart.'" "Yes," replied the editor. The poet drew a paper from his pocket. "Read," he blazed.* "See what your allfired* compositor* has done." The editor read, "My son, my pig, my counterpart."

pygmy: small, little — **counterpart:** person, forming natural complement to another — **blaze:** proclaim as with trumpet **fired:** excited — **compositor:** type-setter.

Her Mistake!

"Where was Nelson killed?" asked the school teacher. "Trafalgar Square," replied the boy. "Indeed!" said the teacher sarcastically, "and I suppose Wellington was killed at Waterloo Station?" "No, ma'am," the boy answered, "that was Napoleon you're thinking of."

His Best Customers

A temperance lecturer was delighted one day to hear a publican say that he always preferred a teetotaller* to a moderate drinker, and asked him how he had arrived at that conclusion. "Well, it's like this," said the publican, "a moderate drinker comes into my bar, orders a glass of beer, and sits for an hour or more reading my papers and blocking up the place; whereas a teetotaller just comes to the back door, orders a bottle of whisky, and is gone before* you can say knife!"

teetotaller: total abstainer — **before you can say knife:** very quickly.

No Fit Companion

Mother: "Tommy, stop using such dreadful language."

Tommy: "Well, mother, Shakespeare uses it."

Mother: "Then don't play with him; he's no fit companion for you."

Overdoing It

The value of auto-suggestion as a cure is unquestionable, but it is possible to "over-do" it. A man consulted an expert about his bow-legs, and he was told to go to bed and say forty times, "My legs are straight; my legs are straight." This he did, but he was so anxious to get a perfect cure that he said the words four hundred times; and when he got up he found he was knock-kneed!

knock-knees: that knock together in walking — **knock-kneed:** having knock-knees.

Don't Swank!

An English lord was talking to an American boy about his ancestors. "My grandfather was a very great man," he said. "One day Queen Victoria touched his shoulder with a sword, and made him a lord." "Aw, that's nothin'," the American boy replied. "One day, Red Wing, an Indian, touched my grandfather on the head with a tomahawk, and made him an angel."

swank: show off, bluff — **sword** (sɔ:d) — **tomahawk** (tə'məhɔ:k).

Unsuccessful

"I have told you a score of times, my lad, not to say 'I have went'," said the village schoolmaster to his most hopeless pupil. "Now will you stay in and write the correct expression a hundred times." After school Tommy set to work to scrawl his lines, and when he had finished he left them on the master's desk with a little note, "Dear teacher," it ran, "I have wrote 'I have gone' a hundred times, and now I have went."

"English Conversation"

Mr. Carlsbad comes daily for an hour's English conversation. Being an unprofessional and an amateur, I do not know how a "pukka" teacher starts, so I just sit back in my chair and say, "Well, Mr. Carlsbad, what have you been doing to-day?" The result has been startling, and I have culled the following gems from Mr. C.'s daily round.

On day he was late because he was "post-poned" by the train. At a lecture he could not "under-press" a smile, and seated next to him at lunch was a man with "deep-situated eyes." When a girl whom he had arranged to meet didn't turn up he shrugged his shoulders and said, "I didn't trouble—a girl and a tram, they are the same, another comes always!"

When tea was brought in I offered him some cake. "No, thank you, Madam," was the reply. "I must take care for my belly." After this he was always very careful to tap his stomach and say, "I was not well yesterday, I had a pain in what I mustn't mention"—very pleased at remembering not to hurt the susceptibilities of "you funny English."

But the pièce de résistance was contained in a letter which he sent me to correct. "Your English grates they are very nice, but they give too much warmth to the frontside and leave in coolness the reverse!" So delicate!

Das Ausland in seiner Presse

England of To-day

Seen in London

Chump, the psychologist. He was standing near the Lake in the Park, gazing up into a tall tree. A crowd of forty or fifty was gazing with him.

"What are you looking for, Chump?" I asked him, interested.

"Herons," said Chump, briefly.

"But there aren't any herons up there, Chump. You can see there aren't."

"I know that," said Chump.

"Then what on earth—" I began. Chump cut me short.

"This," he said, "is an experiment in mass-psychology. There aren't any herons in that tree, as you rightly point out. I know it, and the crowd knows it. But I'll bet you before we've finished gazing somebody will see one."

I went away thoughtful.

gaze: schauen; starren (stare) — **heron** (he'rən) [mhd. heiger] Reiher — **cut short:** unterbrechen (interrupt) — **point out:** hinweisen auf (indicate) — **bet:** wetten.

Merke: he was standing (unvoll. Hdlg.) — gazing up into a tall tree — was gazing (unvoll. Hdlg.) — what are you looking for? — there aren't any herons up there — what on earth — cut short — in that tree — we've finished gazing.

Youth Hostels

The Youth Hostels Movement is young in years but is remarkably virile, and its progress suggests that it can now be regarded as an established British institution. It has now a membership of 27,905, an increase on the previous year of 65 per cent. Throughout the country there is now a chain of 180 hostels, of which 120 were open all through the winter, and at some of these the visits did not fall below an average of seventy a week. This development of the week-end holiday on foot is the more striking in view of the continuous growth in the number of motor-car owners. The hostel movement is well based. There is now a Hostels Trust, which may receive the property acquired by the regional groups, and the trust is in a position to receive legacies of money or property.

youth hostel (ɔ) Jugendherberge — **virile** (vi'rail) [frz. viril, lt. vir=Mann] männlich; kräftig, stark — **average** (ä'vəridʒ) [frz. avarie; Havariekostenteilung] Durchschnitt — **trust:** Unternehmerring — **region** (i:r) Gegend, Region — **legacy** (e') [lt. lego=ich vermache; Legat] Vermächtnis (bequest) — **property:** Grundbesitz.

Merke: young in years — regard as — an increase on the previous year of — throughout the country — all through the winter — at some of these — below an average of — seventy a week — on foot — the more — in view of — growth in the number of — acquired by — to be in a position to (+ inf.).

British Films in the United States

It is not so long since it was hard to sell British films, even in this country. Now Mr. C. N. Woolf says that the pictures made by his company find ready markets all over Europe, that Africa and Australia clamour for them, and that progress is being made in Canada. Only in the United States, where they have trouble in selling their own films, are the British products hardly known. A British sales manager is sailing to start coast-to-coast distribution of these films, which average twenty-five films a year. The first picture thus to benefit will be "Jew Süss," "Chu Chin Chow" and "Man of Aran." In connection with the last-named film the two Aran islanders who have been appearing here with the film will go to the United States.

ready: aufnahmebereit — **clamour for** (lt. clamo=ich rufe) verlangen — **product** (prɔ'dakt) — **average:** durchschnittlich betragen — **bénéfit:** sich zunutze machen (profit).

Merke: it is not so long since — in this country — the pictures made by — ready markets — all over Europe — progress is being made (immer noch, unvoll. Hdlg.) — to have trouble in selling — hardly known — is sailing (entweder dabei, unvollendete Handlung, oder nahe Zukunft) — 25 films a year.

Diet

The British Medical Association at its annual conferences addresses itself more and more to the ear of the lay public outside. It always has something interesting and mostly reassuring to say to that anxious audience. The Bournemouth conference this year is no exception to the rule. Professor Mottram, for instance, on the question of diet, which some "experts" would make so difficult for us, was distinctly encouraging to the ordinary careless person who takes food as it comes and, if it is palatable, gives no thought to its bodily reactions. Professor Mottram, indeed, seemed almost to echo the words of an old music-hall song, "A little of what you fancy does you good." There should be no fads in diet, he said. All we need is an "all-round mixed diet containing dairy food, market garden produce, and food from the sea, combined with anything else for which one had a fancy." What could be easier or more pleasing?

diet (dai'ət) Nahrung; Nährweise — **lay** (griech. laikos, laos=Volk) Laien- — **reassure:** beruhigen — **anxious** (æ'ŋkʃəs) ängstlich, besorgt — **Bournemouth** (bu'ənmə) — **palatable:** schmackhaft; angenehm; annehmbar — **bodily:** körperlich — **reaction:** Rückwirkung — **echo** (e'kou) wiederholen, nachsprechen — **fancy:** meinen, denken — **fad** (frz. fadaise, fade) Laune — **dairy** (dä'ri) Molkerei — **produce** (prɔ'dju:s)=products — **fancy:** Neigung (liking).

Merke: at its annual conferences — address o.s. to the ear of — is no exception to the rule — for instance — give no thought to — food from the sea — anything else for which one has a fancy (he said ... had a fancy).

Educational Films

At present less than 10 per cent of American schools make systematic use of the motion picture for instruction. But the American press is paying increasing attention to instructional films, that more and better films of the kind are being made, and that training colleges for teachers are beginning to offer courses in "visual instruction." Those in this country who believe that the film can render powerful aid to education will note that the difficulties in the United States are the same as here—the producers will not take the risk of making films of the kind until enough projectors are available to make production profitable, and the firms who make projectors cannot sell their apparatus because there is no comprehensive library of films available for their use. The remedy proposed is the formation of a Film Institute to assemble, catalogue, and make known to educational authorities the films suitable for their purpose and to stimulate the production of others.

motion picture: lebendes Bild, Lichtspiel — **training-college:** Lehrerseminar — **visual:** vor Augen stellend — **render:** leisten — **aid:** Hilfe (help); Unterstützung (assistance) — **note:** bemerken — **projector:** Lichtbildwerfer — **available:** verfügbar — **apparatus** (äpə'reitəs) Gerät — **comprehensive:** umfassend — **remedy:** Heilmittel; Abhilfe **catalogue** (kät'ɒləg) verzeichnen — **stimulate:** anreizen.

Merke: at present — for instruction — is paying (immer noch) — pay attention to — are being made, are beginning to (nahe Zukunft) — in this country — render aid to — take the risk of making — available for their use — the remedy proposed — suitable for their purpose.

All Paris to Buy Gas Masks

General measures for the defence of Paris against air attacks are outlined in a statement published by M. Langeron, the Prefect of the Paris police.

As to shelters, it is not possible to build a sufficient number of them in a large city. The existing shelters in Paris and the suburbs have been registered, but they are insufficient to protect all the inhabitants, a certain number of whom will have to be driven back and dispersed (repliés et dispersés). These people will then, if necessary, have at their disposal rapidly constructed trenches in the public gardens, which will be of the same value as some of the shelters inside buildings. Special precautions are to be taken for the protection of factories.

The purchase of gas masks of makes recognised by the State will be made compulsory, and manufacturers guilty of supplying defective masks will be liable to prosecution.

gas (gäs) — **mask** (ma:sk) — **outline:** skizzieren — **statement:** Darstellung — **prefect** (pri:'fekt) — **police** (poli:'s) **shelter:** Schutz(stelle) — **suburb** (sə'bɔ:b) Vorstadt — **trench:** Graben, Laufgraben — **precaution:** Vorsichtsmaßregel — **make:** Machart — **compulsory:** zwingend; verbindlich (obligatory) — **guilty:** schuldig — **liable** (lai'əbl) unterworfen — **prosecution:** Strafverfolgung.

Merke: published by — as to — at one's disposal — rapidly constructed trenches — inside buildings — special precautions are to be taken — makes recognised by the State — guilty of ...ing — liable to prosecution.

An Anti-War Fairy Tale

Plays which preach a lesson against war, or against anything else, are not generally popular in the theatre, chiefly because the sermon is mostly more in evidence than the drama. Few have the theatrical skill of a Brieux to thrill an audience as well as teach. It is the merit of "The Castle of Sleep" that it avoids the cruder methods of the anti-war propagandist in the theatre. Instead of fierce denunciation of the older generation or pictures of the horrors we may expect in future battles, the author, Miss A. B. Williams, preaches goodwill and peace by means of a fairy tale about a king and queen who are brought to see the folly of fighting for dominion.

The tale is told in poetic prose and will probably be useful for a children's theatre.

anti-war: kriegsgegnerisch — **fairy-tale:** Märchen — **preach:** predigen — **sermon** (sə:'mən) Predigt — **in evidence:** hervortretend, bemerkbar — **drama** (dra:'mæ) — **skill:** Geschicklichkeit — **thrill:** durchschauern — **crude:** roh; unfertig; kunstlos — **propagandist** (prəpəgə:'ndist) — **fierce:** wild; heftig — **denunciation:** Anklage — **folly:** Torheit, Narrheit — **dominion:** Herrschaft (rule).

Merke: against anything else — to be in evidence — to thrill an audience as well as teach — by means of — brought to see — the folly of fighting.

The Teetotal Cocktail

Dame Louise McIlroy, who touched on the evils of the cocktail habit among young people when speaking at the Congress on Alcoholism on Tuesday, held that quite good cocktail could be made without alcohol—the Americans have books of recipes of non-alcoholic cocktails,— and said that she wished some sort of campaign could be started to persuade young girls to abjure the alcoholic cocktail.

Then she told a story that surprised her London audience, who believed that the teashop was a London invention, of the lady who started the modern tearoom in Glasgow. The idea, she said, was a great success. Ladies shopping in town got into the habit of taking a cup of tea instead of a glass of sherry and port, and soon the tearoom spread over Glasgow and out over the rest of Scotland. She believed that there had never been a better temperance movement than that initiated by the Glasgow tearoom.

teetotal (ti:'təutəl) [Doppplg. v. total] gänzlich enthaltsam; alkoholfrei — **evil** (i:'vl) [germ.] Übel — **touch on:** berühren, streifen — **hold that:** glauben, daß — **recipe** (re:'si:p) [lt. nimm!] Rezept — **abjure** (äbdzʊə) entsagen — **shopping:** Einkäufe machend — **temperance:** Mäßigkeit; Enthaltsamkeit (teetotalism) — **initiate:** beginnen, einleiten, einführen.

Merke: touch on — among young people — when speaking — at the Congress — on Tuesday — some sort of campaign — believed that the teashop was — ladies shopping in town (im Deutschen: Nebensatz) — get into the habit of taking — a cup of tea — a glass of sherry — out over the rest of Scotland — initiated by.

Alcoholism

The world-wide problem of alcoholism has been discussed this week at a conference in London in which a dozen countries were represented. The introductory speeches indicated how various Governments have tried to control the problem, and it seemed to be agreed that the excessive consumption of alcohol was declining. Dame Louise McLroy, however, told a less cheerful story about the increase of drinking among "better-class" women in this country, chiefly due to the vogue of the cocktail. A paper by Dr. Baudel, of Nuremberg, showed how sensitively the figures of mortality in various countries responded to changes in drinking habits. When there had been a reduction in consumption of alcohol during the war mortality had decreased; it rose again as soon as the former rate of consumption was restored. He, too, pointed to the large proportion of female alcoholism which, he said, was a peculiarity of this country.

alcoholism (ä'lkəhəlɪzəm) — **introductory**: einleitend — **indicate**: point out, show — **control**: bezwingen, meistern — **problem**: Aufgabe — **agreed**: zugegeben — **excessive**: übermäßig — **consumption**: Verbrauch — **decline**: abnehmen (decrease) — **due to**: veranlaßt durch — **vogue** (voug) Mode; weite Verbreitung — **Nuremberg** (nju:'rəmbə:g) Nürnberg — **sensitive**: empfindlich — **mortality** (ä') Sterblichkeit — **respond to**: entsprechen; beeinflusst werden von — **rate**: Maß — **restore**: wiederherstellen (reestablish) — **point to**: hinweisen auf — **proportion**: Umfang, Ausdehnung — **female** (fir'meil) weiblich — **peculiarity** (pikju:'liä'riti) Eigentümlichkeit.

Merke: the world-wide problem of — at a conference — was declining (im Abnehmen begriffen) — it seemed to be agreed that — was declining (Übereinstimmung der Zeitform) — among better-class women — in this country chiefly due to — respond sensitively to.

President von Hindenburg

The death of President von Hindenburg has plunged Germany into mourning. The veteran Field-Marshal was a living embodiment of German history: he had shared the hopes of generations of Germans long passed away, as he shared the hopes of the Germany of 1934. His death breaks a link with the past. But the National-Socialist conviction is that the destiny of the Reich has simply passed from the safe-keeping of President von Hindenburg into the safe-keeping of Adolf Hitler. This was the keynote of Herr Hitler's address to the Reichstag.

Herr Hitler Succeeds

Herr Hitler and his colleagues met the new situation with characteristic resolution. Before the German people had an opportunity to ponder their future the Government promulgated a law uniting the offices of President and Chancellor. Herr Hitler becomes the supreme authority over 66,000,000 Germans, and there is no time limit. In the plebiscite which has to be taken on August 19 the voting papers will put the ques-

tion: "Do you, German man, and you, German woman, approve . . . ?" and the answer must be "Yes" or "No." An overwhelming vote in favour of Herr Hitler is taken for granted.

Correspondents in Berlin

In fairness to the German Government it must be stated that no direct pressure of an unfair nature is made to influence newspaper correspondents here or pressure brought to bear upon them. There is no censorship bureau and there is no interference with the transmission of the news they send. In this sense the attitude of the German Government towards the foreign press is exceedingly honest and open.

The Prince and a Boy Bather

The Prince of Wales left London by aeroplane on Wednesday in last week for Le Bourget and after a visit to the British Embassy in Paris went on to Biarritz. He is expected to be away about three weeks, during which he will spend a quiet holiday at Biarritz.

A message from Biarritz says that the Prince of Wales when bathing there on Sunday went to the rescue of a child of 10 who had been swept out of his depth by a wave and saved him from drowning. The Prince made light of the incident and avoided both thanks and congratulations.

"In the Kilt"

Now that the Highland season is approaching, may I draw your attention to the wrong but prevalent use of the phrase "in kilts?" There are no grounds, linguistic, philological, traditional, or social, for this abominable phrase, and no justification for it. The proper phrase is "in the kilt," and every self-respecting Highlander uses this phrase and no other, whether he refers to an individual or to a regiment wearing this historic garb.

La France d'aujourd'hui

Nouvelles des lettres

Un concours pour la meilleure traduction italienne d'un poète français moderne a eu lieu à Venise, promu par la grande Exposition «Biennale», sous la présidence du comte Volpi di Misurata. Un prix a été décerné par le jury à M. Lionello Fiumi, l'écrivain bien connu à Paris, où il dirige la revue de culture franco-italienne: «Dante», pour sa traduction d'un recueil de poèmes de Jules Supervielle. Cinq traducteurs

concours: Wettstreit — **promouvoir**: befördern; veranstalten — **décerner**: zuerkennen, erteilen — **également**:

ont également remporté des prix, avec des traductions de Verlaine, Rimbaud, Jammes et Valéry. Le grand éditeur Mondadori, de Milan, réunira dans un volume toutes ces traductions, pour donner à l'Italie une idée de la poésie française moderne. Voilà une belle et noble initiative qui mérite d'être connue en France.

ebenfalls — **remporter**: gewinnen (le prix) — **éditeur**: Herausgeber, Verleger — **initiative**: Anregung.

Merke: un concours pour — avoir lieu — promu par — revue de culture — remporter des prix — toutes ces traductions.

Feux d'artifice

Vichy a eu, pour son 14 juillet, un magnifique feu d'artifice. Le bey de Tunis et M. Peyrouton, résident de France, y assistaient, dans la tribune officielle. Et une foule considérable de baigneurs et de Vichysois suivait avec intérêt les chutes d'étoiles et les gerbes de fusées.

Mais deux jeunes gens semblaient se plaire particulièrement à ce spectacle de lumière: ils applaudissaient et criaient de joie aux plus belles pièces. Cet enthousiasme, d'ailleurs, devait être tout objectif et s'adressait sans doute à l'art de l'artificier plutôt qu'aux souvenirs historiques de la fête.

Car la prise de la Bastille n'a rien qui puisse ravir ces jeunes gens, descendus à Vichy sous le nom de princes de Bar, mais connus de quelques initiés sous leur véritable personnalité: les archiducs Félix et Rudolph de Habsbourg, fils de l'empereur Charles d'Autriche et de l'impératrice Zita.

résident: Statthalter (in Marokko) — **baigneur**: Badegast — **chute**: Fallen — **gerbe**: Garbe — **fusée**: Rakete — **artificier**: Feuerwerker.

Merke: feu d'artifice — résident de France — dans la tribune officielle — avec intérêt — se plaire à — crier de joie — puisse(!) — sous le nom de — connu de.

La mode du jour

Qui donc nierait que les artisans parisiens ne sont point gens d'à-propos? Leurs inventions, aussi ingénieuses qu'élégantes s'adaptent exactement aux événements du jour.

On pouvait, en effet, pour la fête nationale, admirer sur la tête d'une élégante Parisienne un petit chapeau agrémenté d'un délicieux panache, constitué par trois plumes tricolores, frisées au petit fer, que joignait une garniture de strass figurant, en miniature, une «Bastille» nantie de ses tours et flanquée, à droite, d'une colonne

nier: in Abrede stellen — **artisan**: Handwerker — **à propos**: zu gelegener Zeit — **l'à-propos**: der passende Augenblick — **ingénieux**: sinnreich, kunstreich — **adapter**: anpassen — **s'adapter**: sich einfügen — **agrémenter**: verzieren — **délicieux**: köstlich, lieblich — **le panache**: Helmbusch, Federbusch — **friser**: kräuseln, brennen — **joindre**: verbinden — **garniture**: Besatz; Schmuck — **strass**: Straß (Glasfluß) zu künstlichen Edelsteinen, so benannt nach dem Erfinder) — **nantir de**: versehen mit — **nantie de**: im Besitze von — **à droite**: rechts — **colonne**: Säule —

supportant le Génie, cependant qu'à sénestre s'épanouissait — minuscule — un feu d'artifice complet, avec fusées, étoiles et tourbillons.

Les grands ancêtres avaient-ils pensé que tout cela se trouverait un jour réuni sur les cheveux oxygénés d'une de leurs petites-filles?

génie: Geist, Genius — **à sénestre**: links — **s'épanouir**: sich entfalten — **minuscule**: sehr klein, winzig — **ancêtres**: Rakete — **tourbillon**: Strudel, Wirbel — **ancêtres**: Vorfahren; Vorfahren — **oxygène**: Sauerstoff mitteilen.

Merke: gens d'à-propos — aussi ... que ... — en effet — agrémenté de — constitué par — friser au petit fer — en miniature — nantie de — flanqué de — feu d'artifice.

Les dernières volontés d'un joyeux drille

Lille, 16 juillet. M. Léon Moreau, commandant la subdivision de sapeurs-pompiers de Wignehies, près d'Avesnes, fut, toute sa vie, un joyeux drille. Il mourut la semaine dernière, mais il avait auparavant dicté à ses amis le programme de ses obsèques.

Dimanche dernier, donc, et selon la volonté du disparu, on transporta son corps au cimetière sur le chariot de la moto-pompe. Mais là ne s'arrêtait pas la fantaisie du défunt. Il avait également demandé à ce que l'on dansât le soir de ses obsèques.

La demande du mort put être exécutée, car il y avait bal, le 15 juillet, à Wignehies à l'occasion de la fête nationale et ainsi tous les amis du lieutenant purent accomplir une de ses dernières volontés.

volontés: Grillen, Launen — **joyeux drille** (dri:i) fröhlicher Geselle — **commander**: befehligen — **subdivision**: Unterabteilung — **sapeur-pompier**: Feuerwehrmann — **obsèques** (opsä:k) Leichenbegängnis — **disparu**: verschieden, verstorben — **chariot**: Wagen — **moto-pompe**: Motorpumpe — **fantaisie**: Grille, Laune; Einbildungskraft — **défunt**: Verstorbener — **également**: ebenfalls — **demande**: Bitte — **exécuter**: ausführen — **accomplir**: ausführen, erfüllen.

Merke: toute sa vie — la semaine dernière — dimanche dernier — selon la volonté de — au cimetière — demander à ce que (+ subj.) — le soir — il y avait bal — à l'occasion de — tous les amis.

Pour la conservation de la Grande Chartreuse

M. Doumergue a reçu de M. Chastenet, député de l'Isère, une lettre lui demandant d'intervenir pour que soit immédiatement restauré le monastère de la Grande-Chartreuse. Les travaux à effectuer coûteraient de 20 à 30 millions. Il faudrait ensuite consacrer à l'entretien du couvent un demi-million par an. Le député socialiste demande que l'État prenne ces dépenses à son compte.

conservation: Erhaltung — **la Grande Chartreuse** (célèbre monastère dans une vallée des Alpes, au cœur du massif de la Grande-Chartreuse) — **chartreuse**: Kartäuserkloster — **département de l'Isère** doit son nom à la rivière qui le baigne — **intervenir**: sich ins Mittel legen — **immédiat**: unverzüglich — **restaurer**: wiederherstellen — **monastère**: Kloster — **effectuer**: ausführen — **consacrer**: widmen; bereitstellen — **entretien**: (Unterhaltungs-)kosten; Erhaltung — **couvent**: Kloster — **dépense**: Ausgabe — **à compte**: auf

Certains passages de la lettre de M. Chastenet sont à retenir:

— Rendre la Grande-Chartreuse à ceux qui l'ont édiflée, parfois au prix de leur sang, à ceux qui l'ont animée, durant plusieurs siècles, de leur labeur, de leur prières, de leur piété, ainsi le veut la saine raison ou même le simple bon sens.

Konto — **retenir**: im Sinne behalten — **rendre**: wiedergeben — **animer**: Leben einhauchen — **labeur**: Mühsal, mühevoll Arbeit — **la piété**: Frömmigkeit.

Merke: intervenir pour que soit immédiatement restauré — les travaux à effectuer — demander que (+ subj.) — à compte — certains passages (kein Teilungsartikel!) — soit à retenir — au prix de — durant plusieurs siècles.

Les courses commencent au Havre

Pour la première fois depuis la guerre, les grands yachts anglais, à la mâture et à la voilure impressionnantes, viendront sur nos eaux pour s'y livrer à des régates qui feront la joie des connaisseurs et le plaisir des yeux des profanes.

C'est à la Société des régates du Havre que l'on doit l'organisation de cette manifestation nautique dont l'importance se trouvera justifiée par la valeur des concurrents en présence. Sauf l'Endeavour, qui doit participer à la Coupe Américaine, à New York, il y aura là tout le véritable «gratin» nautique de la Grande-Bretagne.

course: Rennen — **yacht** (jak) Jacht — **mâture**: Mastwerk — **voilure**: Segelwerk — **impressionnant**: eindrucksvoll — **se livrer à**: sich hingeben — **régate**: Regatta, Wettfahrt — **profane**: Laie — **manifestation nautique**: Wassersport-Veranstaltung — **justifier**: rechtfertigen; beweisen — **concurrent**: Mitbewerber — **être en présence**: einander gegenüber stehen — **sauf**: ausgenommen — **participer à**: teilnehmen an — **gratin**: „feine Gesellschaft“; Scharre (in Kochtöpfen), Backkruste.

Merke: pour la première fois — à la mâture et à la voilure impressionnantes — venir sur nos eaux — se livrer à = participer à — faire la joie de — c'est... que — dont l'importance — justifié par — les concurrents en présence — il y aura là — tout le véritable gratin.

Pourquoi pas de saison d'été?

Il y a peu d'années encore, bien que les jours fussent longs, les soirs doux, il y avait à Paris des «saisons d'été». Presque tous les théâtres engageaient des troupes pour les mois chauds, jouaient des pièces à succès ou représentaient les meilleures pièces de l'année. Nous n'avons pas entendu dire que ces entreprises fussent déficitaires. Bien des directeurs gagnaient même de l'argent; les étrangers et les provinciaux se plaisaient d'écouter des pièces interprétées par des bons artistes, qui n'avaient point l'occasion de se faire entendre à Paris, l'hiver, ou des jeunes qui faisaient ainsi leur apprentissage, excellentement.

En ces moments de chômage, un retour à cette formule d'été ne servirait-il pas sociale-

déficitaire: einen Fehlbetrag ergebend — **interpréter**: darstellen — **apprentissage**: Lehrzeit, erster Versuch — **chômage**: Arbeitslosigkeit — **formule**: Formel, Rezept —

ment, n'aiderait-il pas les comédiens trop soufferts sans travail?

N'y a-t-il pas actuellement une «psychose» de défaitisme, au théâtre?

psychose: seelische Erkrankung, Befallensein — **défaitisme**: Flaumacherei.

Merke: il y a peu d'années — bien que + subj. — des saisons d'été — tous les théâtres — des troupes — des pièces à succès — entendre dire — ne pas entendre dire que + subj. — des pièces interprétées par des bons artistes — se faire entendre — faire son apprentissage — en ces moments de chômage — au théâtre.

Avec déjà un peu d'automne

Les Parisiens ont eu hier la surprise de voir leurs avenues et leurs jardins jonchés de feuilles mortes.

Des feuilles mortes? Déjà? Hélas! à Paris, tout passe vite, les enthousiasmes, la gloire, les fleurs. Et quant aux pauvres feuilles, grillées d'en haut par le soleil, chauffées d'en bas par le macadam brûlant... il suffit d'un peu de vent pour les précipiter dans l'oubli.

A l'Étoile, elles effrayaient les pigeons de leur vol incertain. Bec en l'air, ils oublièrent les miettes et la paume douce des enfants courbés vers eux.

On les balaya vite, les feuilles mortes! Paris n'aime pas la mélancolie. Tout de même, dans certains quartiers, aux Ternes, place Pereire, elles gisaient encore le soir dans les ruisseaux, et c'était un avant-goût d'octobre, une pensée triste vers l'hiver inéluctable.

joncher de: bestreuen; bedecken mit — **hélas!** (ela:rs!) ach! leider! — **enthousiasme**: Begeisterung; Schwärmerei — **griller**: rösten; verbrennen, sengen — **macadam** (makadam) Makadampflaster — **précipiter**: schleudern, stürzen — **pigeon**: Taube — **vol**: Flug — **bec**: Schnabel — **miette**: Krümchen — **paume**: flache Hand, Handfläche — **courber**: beugen — **balayer**: wegfeegen — **mélancolie**: Schwermut — **gésir**: liegen — **ruisseau**: Rinnstein, Gosse — **inéluctable**: unvermeidlich.

Merke: un peu d'automne — jonché de — des feuilles mortes — tout passe vite — quant à — grillé par — d'en haut — chauffé par — d'en bas — il suffit d'un peu de vent — à l'Étoile — effrayer de — bec en l'air — courbé vers — tout de même — dans certains quartiers (ohne: del) — le soir — c'était un avant-goût d'octobre — une pensée vers.

Le cinéma en relief

On reparle beaucoup en ce moment, à Hollywood, du cinéma en relief. Un film vient d'être présenté aux techniciens d'United Artists, enregistré par un nouveau procédé: l'«Adler Cinegraph».

L'effet stéréoscopique obtenu est, dit-on, excellent, les images n'étant pas déformées même pour les spectateurs placés sur les côtés de la salle. Les appareils de projection n'ont besoin d'aucune modification, et le Cinegraph s'adapte aux cameras habituelles pour les prises de vues. Son inventeur, William Adler, a débuté comme photographe de cinéma en 1911, à Hollywood.

enregistrer: aufnehmen — **procédé**: Verfahren — **déformer**: entstellen, verunstalten — **modification**: Abänderung — **s'adapter à**: passen zu — **prise**: Aufnahme — **se détacher**

Quelques jours plus tard, à la Convention des représentants de la Paramount, le dernier dessin animé en couleurs de Max Fleischer, Pauvre Cendrillon, a été présenté, enregistré aussi par un nouveau procédé. Les personnages du film semblaient se détacher de l'écran, comme s'ils étaient vus à travers un stéréoscope, et les spectateurs, tous professionnels du cinéma, se sont montrés, paraît-il, enthousiasmés.

de: sich loslösen von, sich trennen von — **écran:** Leinwand — **professionnel:** Fachmann — **enthousiasmer:** begeistern, entzücken.

Merke: en ce moment — venir de + inf. — enregistrer par un nouveau procédé — étant (Nebensatz!) — placer sur les côtés de la salle — avoir besoin de — s'adapter à — débiter comme — en 1911 — comme si.

Amis comme avant . . .

Le parti socialiste et le parti communiste se réconcilient. C'est de toute évidence un fait important de la vie sociale. Deux grandes fractions jadis unies, puis désunies, se rapprochent, joues contre joues, si je puis dire, jusqu'à ne plus former qu'un front commun. Or, savez-vous ce que précisent ces frères réconciliés à l'article premier de leur pacte: que «pendant la durée du dit pacte, et même en dehors de l'action commune, l'injure et l'outrage seront exclus des relations entre les partis». Voilà donc, avant tout autre point, ce qu'il importait de préciser dans cette union!

réconcilier: versöhnen, wieder aussöhnen — **évidence:** Augenscheinlichkeit — **être de toute évidence:** — ganz klar zutage liegen — **préciser:** genau angeben — **outrage:** Beleidigung — **exclure:** ausschließen — **qu'importe?** was macht das aus?

Merke: de toute évidence — joues contre joues — si je puis dire — jusqu'à ne plus . . . que — (préciser) à l'article premier — en dehors de l'action commune.

La España de hoy

Llegada de niños alemanes, residentes en España

Hamburgo. — Hoy han llegado a este puerto sesenta niños y niñas alemanes, que residen en España, y que vienen a pasar las vacaciones en su Patria. Muchos de ellos es la primera vez que pisan el suelo del Reich.

residente: wohnhaft — **puerto:** Hafen — **residir:** wohnen **pasar:** zubringen, verleben — **pisar:** betreten — **suelo:** Boden.

Merke: llegar a este puerto — venir a pasar — muchos de ellos es la primera vez que . . .

Nuevo avance hacia Bolivia

Asunción. — El ministerio de la Guerra ha facilitado el siguiente comunicado:

«En el sector de Ballivian nos hemos apoderado de la tercera posición enemiga.

avance: Vorrücken — **facilitar:** verschaffen, einreichen — **comunicado:** Eingesandt(es) (in Zeitungen), Bericht — **sector:** Abschnitt — **apoderarse de:** sich bemächtigen —

Además, nos hemos apoderado de un enorme botín y en el sector de Cañada-Strongest hemos capturado a numerosos prisioneros.»

botín: Kriegsbeute — **capturar:** gefangen nehmen — **prisionero:** Gefangener.

El país de los extranjeros

De todas las grandes naciones europeas, España es la que tiene una fisonomía y un carácter más distintos e inequívocos.

Al regresar a ella desde un mundo festoneado de aristas xenófobas, lo que primero le sorprende a uno es la magnanimidad, que podría calificarse de imperial, con que los españoles se obstinan en no distinguir de razas, ni de nacionalidades, ni de religiones. España es la patria de los extranjeros: fenómeno tan inusitado en Europa, que hay que vivir en ella para comprender la grandeza moral de un pueblo que como a propios los cobija. En ninguna otra parte pululan con tanto desembarazo, ni gozan de tantos privilegios, ni se encaraman con tanta libertad sobre la naturaleza obsequiosa y católica — universal — de los indígenas.

Recordé las miradas de encono y las impresiones solapadas, cuando no expresas e iracundas, con que los franceses oyen al hombre que habla un idioma desconocido. Recordé el desprecio augusto con que los ingleses ignoran la presencia de un extranjero. Y la algarabía histriónica de los italianos, cuando se juntan por millares, como, por ejemplo, en un partido internacional de fútbol, para convencerse mutuamente de la superioridad de su patria sobre todas las demás.

. . . Nuestro pueblo nunca ha sentido esas cosas de literatos. Ni las sentirá. Sólo fué xenófobo contra los judíos, y no por xenofobia verdaderamente, sino por catolicismo.

fisonomía: „Gesicht“, Ausdruck — **distinto:** unterschieden, deutlich — **inequívoco:** unzweideutig — **regresar:** zurückkehren — **festonear:** behängen — **arista:** (Ähren-)Stachel **xenófobo:** fremdenfeindlich — **magnanimidad:** Edelmut **calificarse de:** bezeichnen als — **imperial:** kaiserlich — **obstinarse en:** sich versteifen auf — **distinguir de:** unterscheiden nach — **fenómeno:** Erscheinung — **inusitado:** ungewöhnlich — **hay que:** man muß — **propio:** eigen — **cobijar:** bergen, hegen — **pulular:** wimmeln, sich tummeln **desembarazo:** Freiheit — **gozar de:** genießen — **privilegio:** Vorrecht; Vorzug — **encaramarse:** emporklettern **encaramarse sobre:** mißbrauchen — **naturaleza:** Wesen; Naturell **obsequioso:** gefällig; höflich — **indígena:** Eingeborener — **recordar:** sich erinnern an — **mirada:** Blick — **encono:** Grimm — **imprecación:** Verwünschung — **solapar:** verhüllen — **expreso:** ausdrücklich — **iracundo:** jähzornig — **desprecio:** Verachtung — **augusto:** erhaben — **ignorar:** nicht beachten — **algarabía:** aufgeregtes Geschrei — **histriónico:** schauspielerisch — **juntarse:** sich zusammenschließen — **convencer:** überzeugen — **mutuo:** gegenseitig — **superioridad:** Überlegenheit — **xenofobia:** Fremdenhaß **verdadero:** wahr; wahrhaftig.

Merke: una fisonomía y un carácter más distintos e inequívocos — calificarse de — obstinarse en — distinguir de — fenómeno tan inusitado que — hay que — gozar de — por millares — por ejemplo — en un partido internacional de fútbol — por xenofobia — por catolicismo.

Proceso de nuestro comercio internacional

No se enmienda nuestro comercio exterior. La estadística de mayo, última aparecida, revela una regresión que se extiende igualmente al período de los cinco primeros meses del año. Hemos anticipado a título informativo las principales cifras, a reserva de hacer, como hoy lo efectuamos, un análisis del proceso del comercio español con los demás países.

En 1932, el quinto mes del año presentó cifras en general satisfactorias: se importaron 75 millones de pesetas oro, pero se exportaron 90 y quedaron 15 millones como saldo a nuestro favor, pero en los dos años siguientes se torna adverso el saldo por tres y por nueve millones, respectivamente.

En el conjunto de los cinco meses no hay excedente durante el trienio, por cuanto el resultado final presenta saldo en contra de 46 millones para el año 1932, que se reduce a doce para el siguiente y se eleva luego en proporción importante a 87, que es el saldo contrario de 1934.

proceso: Fortgang — **enmendar:** bessern — **estadística:** Statistik — **revelar:** offenbaren, zeigen — **regresión:** Rückgang — **extenderse a:** sich erstrecken auf — **período:** Zeitraum — **anticipar:** vorwegnehmen — **a título informativo:** zwecks Bekanntgabe — **cifra:** Ziffer — **a reserva de:** mit Ausnahme von; ohne zu — **efectuar:** bewirken, ausführen — **satisfactorio:** zufriedenstellend — **tornarse:** sich verwandeln; werden — **adverso:** widrig, ungünstig — **respectivamente:** jeweils — **el conjunto:** das Ganze — **excedente:** Überschuß — **trienio:** Zeitraum von drei Jahren — **por cuanto:** da, weil — **en contra:** entgegen, zum Schaden — **contrario:** entgegengesetzt, nachteilig.

Merke: extenderse a — a título informativo — a reserva de — en 1932 — en general — 75 millones de pesetas oro — quedar como saldo a nuestro favor — tornarse adverso el saldo por — en el conjunto de los cinco meses — no hay — por cuanto — reducirse a — elevarse a.

Un «cohete postal»

Se están haciendo, en medio del secreto más completo, experimentos con un «cohete postal», **cohete:** Rakete — **tra(n)sporte:** Beförderung — **presentar:** invención de un joven ingeniero alemán, Gerhard Zucker, para el transporte de correspondencia, y que se dice que han dado resultados muy satisfactorios, y que será presentado en el próximo Congreso internacional del correo aéreo.

Parece que este «cohete postal» tiene capacidad para trasportar 1.200 cartas a una velocidad de 33 kilómetros por minuto, y que puede ser utilizado entre Londres e Irlanda y entre Londres y el continente.

cohete: Rakete — **tra(n)sporte:** Beförderung — **presentar:** vorführen — **correo aéreo:** Luftpost, Flugpost — **capacidad:** Fähigkeit; Raum, Inhalt — **tra(n)sportar:** befördern — **velocidad:** Schnelligkeit — **utilizar:** benutzen.

Merke: se están haciendo — en medio del secreto más completo — dar resultados muy satisfactorios — en el congreso — tener capacidad para trasportar — a una velocidad de — por minuto.

Tres alemanes muertos en el Himalaya

Comunican de Simla (Indias Británicas) que la expedición alemana del Himalaya ha sufrido tres nuevas pérdidas. Ya hace algún tiempo murió uno de sus miembros, Drexel, a consecuencia de una pulmonía y ahora han desaparecido tres más: Wieland, Merkl y Welzenbach.

En efecto, estos tres últimos salieron del campamento general, situado a unos 5.800 metros de altitud, con objeto de intentar escalar el pico más alto del Imperio británico, es decir, el monte Nanga Parbat. Se vieron sorprendidos al poco tiempo por una fuerte tempestad de nieve, acompañada de violentas tormentas y hace ya unos días que no se tiene noticia alguna de ellos. Se han realizado pesquisas, han salido varias expediciones y hasta ahora no se ha encontrado rastro alguno de los tres alpinistas. En cambio, se sabe que han muerto tres portadores indígenas en las faenas de la búsqueda de los desaparecidos.

pulmonía: Lungenentzündung — **desaparecer:** verschwinden — **salir:** ausgehen — **campamento:** Lager — **intentar:** unternehmen; versuchen — **escalar:** ersteigen — **pico:** Spitze, Zipfel — **tempestad:** Sturm, Unwetter — **tormenta:** Sturm; Gewitter — **noticia:** Nachricht; Kenntnis **realizar:** verwirklichen, ausführen — **pesquisa:** Untersuchung; Nachforschung — **rastro:** Spur — **en cambio:** dagegen, dafür — **portador:** Träger — **indígena:** eingeboren; Eingeborener — **faena:** (körperliche) Arbeit, Bemühungen — **búsqueda:** Suche.

Merke: ya hace algún tiempo — a consecuencia de — tres más — en efecto — a unos 5800 metros de altitud — con objeto de — es decir — verse sorprendido par — al poco tiempo — acompañado de — hace ya unos días que — no se tiene noticia alguna de — en cambio — se sabe que — en las faenas de.

Llegó la canícula

Con perfecta puntualidad, siguiendo la tradición madrileña que convierte a la Villa en un horno inmenso, de 15 de julio a 15 de agosto, se ha presentado la canícula. Ayer fué un día agobiador. El termómetro del Observatorio, colocado, como se sabe, en una sombra apacible por donde circula libremente el poco aire de que disponemos, pasó de los 36 grados. La temperatura en la ciudad era, pues, de fiebre. La huída de cuantos pueden huir de estos calores se ha intensificado. Y el pronóstico es terrible: cielo claro, luz implacable, calor... Nos aguardan, pues, unos días que nunca con mayor razón han podido llamarse de pronóstico.

la canícula: Hundstage — **convertir:** umwandeln — **villa:** Stadt — **horno:** Backofen — **presentarse:** sich einstellen **agobiar:** erdrücken — **sombra:** Schatten — **apacible:** ruhig **por donde:** woher, woraus — **huída:** Flucht — **cuanto:** alles was — **huir:** fliehen — **intensificarse:** zunehmen — **pronóstico:** Vorhersage — **implacable:** unversöhnlich — **aguardar:** erwarten — **llamarse de:** sich berufen auf.

Merke: siguiendo la tradición — a la Villa — convertir en — de 15 de julio a 15 de agosto — como se sabe (bekanntlich) — por donde — pasar de los 36 grados — llamarse de pronóstico.



Holiday time — Happy days at the seaside and elsewhere

1. The (sea-)shore, beach, "the seaside." — 2. (Blue) sky. — 3. Surf, breakers, waves breaking. — 4. Steamer (alongside landing-stage). — 5. Buoy (somewhat out of perspective!) — 6. Pier, landing-stage standing into the bay. — 7. (Fishing-)boat. — 8. Sea, water. — 9. Fisherman. — 10. Sou'wester (hat). — 11. (Fishing-)net. — 12. Starfish. — 13. Photographer (with hood, and camera on stand). — 14. Leader of minstrel troupe. — 15. Nigger-minstrel. — 16. Sea-gulls flying. — 17. Lighthouse (tower and lantern). — 18. Pennants, flags. — 19. Rubber toad. — 20. Sand castle (ramparts). — 21. Sea-shells. — 22. Wicker shelter (with awning). — 23. Footway, gangway (planks). — 24. Grass slope, turf. — 25. Promenade, promenaders. — 26. Sea-front, parade (strolling along the front). — 27. Pier-joists and floor (supported on pillars and girders). — 28. Rail(ing). — 29. Sailor (with wooden leg). — 30. Telescope. — 31. Handkerchief. — 32. (Automatic) weighing-machine (with dial and figures showing weight). — 33. Penny-in-the-slot machine (for chocolate, sweets, matches, scent). — 34. Camera-stand, tripod. — 35. (Pocket) camera, folding-camera for roll films). — 36. (Camera-)body. — 37. Bellows. — 38. Lens (with view-finder). — 39. (Press-)button (operating time-shutter for time-exposures and snapshots). — 40. Spectacles, (sun-)goggles. — 41. Toy balloon (with cord). — 42. Fish, haddock. —

43. Tortoise. — 44. Sea anemones. — 45. Jelly-fish, medusa. — 46. Sea-horse, hippocampus. — 47. Plaice. — 48. Eel. — 49. Luggage (labelled) on luggage-rack (kit-bag and suit-case). — 50. Suit-case, trunk. — 51. Porter carrying a trunk on his shoulder). — 52. (Hunting-)stables. — 53. Huntsman (in hunting-costume, seated on saddle, with feet in stirrups). — 54. Horse; mare. — 55. Groom, stable-hand. — 56. (Pack of) hounds. — 57. Cliff, edge of cliff. — 58. Thermos flask (for keeping drinks hot). — 59. Flagon of wine.

I. Father, in bathing-suit, lounging in deck-chair, reading a detective-story. — II. Mother, in striped bathing costume writing picture-postcards to friends. — III. The youngsters (children) are building a sand-castle. Near by stand a tin pail and wooden spade for digging out the sand. — IV. A wandering troupe of nigger-minstrels singing comic songs. They have disguised themselves as niggers by painting themselves black. — V. Photographer taking a photo(graph) of the family group. — He asks them to keep still and "look pleasant, please!" — VIa. Fisherman mending his net. He is smoking a clay pipe. — VIb. Wooden-legged sailor looking through telescope. — VII. Steamer approaching the pier. It is steaming towards the shore. — VIII. Holiday-maker waving 'farewell' (or 'good bye') to the passengers on the steamer out at sea. — IX. Girl "trying her weight." She can tell exactly how much she weighs, by the figures on the dial. — X. Child placing coin in the slot to buy some

chocolate. — XI. "The Kiddies" (children) looking out of carriage-window. They exclaim with delight when they catch sight of the sea. — XII. Hunting-scene. A huntsman preparing for a fox-hunt. He is giving instructions to the stableman. — XIII. The family picnicking on the cliffs. They are seated round the luncheon-basket. The basket (picnic-case) contains rustproof aluminium provision boxes, china cups and saucers, stainless cutlery, open-air spirit stove, and every necessary requisite. The young man on the right is sitting on a striped 'blazer.'

L'époque des vacances

1. La plage, la côte. — 2. Le ciel bleu. — 3. Les vagues. 4. Le bateau à vapeur. — 5. Une bouée. — 6. La jetée. — 7. Un bateau de pêche. — 8. La mer. — 9. Un pêcheur. 10. Un bonnet de pêcheur. — 11. Un filet de pêche. — 12. Une étoile de mer. — 13. Un photographe. — 14. Le chef d'une troupe de chanteurs ambulants. — 15. Des chanteurs nègres. — 16. Des mouettes. — 17. Un phare. 18. Une banderole de pavillons. — 19. Un crapaud en caoutchouc. — 20. Un château de sable entouré de remparts. — 21. Des coquillages. — 22. Une guérite en osier. 23. Un passage. — 24. Une pelouse. — 25. Les promeneurs. 26. La promenade. — 27. Le plancher de la jetée. — 28. Les garde-fous. — 29. Un marin (avec une jambe de bois). — 30. Une longue-vue. — 31. Un mouchoir. — 32. Une bascule automatique. — 33. Un distributeur automatique de chocolat, de bonbons, d'allumettes et de parfums. — 34. Un pied d'appareil photographique. — 35. Un appareil photographique de poche. — 36. Le corps de l'appareil. — 37. Le soufflet. — 38. Les lentilles (avec le viseur). — 39. L'obturateur. — 40. Des lunettes. — 41. Un ballon d'enfant. — 42. Un poisson (un aiglefin). — 43. Une tortue. — 44. Des anémones de mer. — 45. Une méduse. 46. Un hippocampe. — 47. Une plie. — 48. Une anguille. 49. Des bagages. — 50. Une valise. — 51. Un porteur, un facteur. — 52. Une écurie. — 53. Un chasseur. — 54. Un cheval. — 55. Un garçon d'écurie. — 56. Des chiens de chasse. — 57. La falaise. — 58. Une bouteille Thermos (pour garder les boissons chaudes). — 59. Un flacon de liqueur.

I. Le père, en costume de bain, est assis sur une chaise longue et lit un roman. — II. La mère écrit à ses amis. — III. Les enfants construisent un château de sable. Ils se servent d'un petit seau et d'une petite bêche. — IV. Une troupe de chanteurs ambulants dans leur répertoire comique. Ils se sont déguisés en nègres. — V. Le photographe prend un cliché de la famille. — Il a demandé de prendre une pose et de ne plus bouger. — VIa. Le pêcheur répare son filet. Il fume une bouffarde. — VIb. Un marin à jambe de bois examine l'horizon avec une longue-vue. — VII. Un bateau à vapeur approche de la jetée. — VIII. Une jeune fille agite son mouchoir pour dire adieu

Las alegres vacaciones de verano

Todo el mundo se alegra al llegar el verano porque es la época de las vacaciones. Mientras el calor aumenta de día en día y tú, lector paciente, estás engolfado en tu trabajo, seguramente piensas: «¡Cuándo llegarán las vacaciones!» Ya no te bastan los paseos nocturnos ni las excursiones domingueras. Tu imaginación te representa toda una serie de imágenes seductoras: bosques frondosos, en los que «susurra la floresta y murmura el río»; lagos de transparentes y verdes aguas; arroyuelos cristalinos y cascadas estrepitosas; en fin las costas de Levante o del Cantábrico con sus ondas verdosas y... sus ondinas en traje de baño. Un deseo vehemente se apodera de ti: salir de Madrid, ahuecar el ala, sea como sea.

Pero ¿dónde ir? Ya ha llegado el día de decidirse. Hay que hacer todos los preparativos, fijar fechas y encarar habitaciones. Hay muchos sitios agradables donde pasar las vacaciones. Si estás en fondos y eres hombre

The holidays: summer joys

Who is not glad when summer comes? For is not summer the time of holidays? As the days grow sunnier and sunnier, while you sit in your office or work at counter or bench or lathe, a restlessness takes possession of you. The evening walk or game, the weekend ramble, no longer satisfy you. There pass through your mind pictures of cool woods, wide lakes, blue distant hilltops, tumbling cascades, winding rivers, dancing waves, dim mysterious horizons of the sea... You are seized with a longing to be up and away. The holiday mood is upon you!

Where shall you go? The time comes when you must decide. Leave must be arranged, dates fixed, rooms booked. There are all sorts of places to choose from, and all sorts of ways of enjoying them. If you have the cash, and like company, you can join with friends on a tour to a foreign land, and test the efficacy of these records. If solitude appeals to you, you may pack a knapsack and spend a week or two

à des passagers. — IX. Une jeune fille se pèse; elle lit son poids sur le cadran. — X. Un enfant glisse une pièce de monnaie dans une ouverture du distributeur automatique de bonbons. — XI. Les enfants regardent par la portière du wagon. Ils poussent des exclamations de joie en apercevant la mer. — XII. Scène de chasse. Un chasseur se prépare à la chasse au renard. Il donne des instructions au garçon d'écurie. — XIII. Un pique-nique en famille, sur la falaise. Deux messieurs et deux demoiselles sont assis autour d'un panier à provisions. Ce panier contient tout ce qu'il faut pour faire un bon déjeuner. Il y a aussi une lampe à alcool pour faire du thé.

Las vacaciones de verano

1. La playa, la costa, la orilla. — 2. El cielo azul. — 3. Las olas, las ondas (se agitan, rompen contra las orillas). — 4. El vapor, el buque. Está anclado junto al embarcadero. 5. Una boya. — 6. El embarcadero. — 7. Un barco de pesca. — 8. La mar, el agua. — 9. Un pescador. — 10. Una gorra de pescador. — 11. La red de pescar. — 12. Una estrella de mar. — 13. Un fotógrafo (impresiona una placa, saca una fotografía con su máquina). — 14. El director de una orquesta ambulante de negros. — 15. Cantantes negros. — 16. Gaviotas. — 17. El faro (dentro, está el torrero). — 18. Banderitas de colores. — 19. Un sapo de goma. — 20. Un castillo de arena rodeado de murallas. 21. Algunas conchas. — 22. Un cesto de playa con toldo de lona a rayas. — 23. Un paso de tablas. — 24. La hierba, el césped. — 25. Los paseantes. — 26. El miradero o paseo (con hermosas vistas al mar). — 27. El piso de tablas del embarcadero. — 28. La barandilla. — 29. Un marinero (el pobre tiene una pierna de palo). — 30. Un anteojo. — 31. Un pañuelo (lo agita una linda mano en señal de despedida). — 32. Una báscula automática (la esfera graduada y la aguja). — 33. Una máquina automática repartidora de chocolate, bombones, caramelos, cerillas y perfumes. — 34. Un trípode para la máquina fotográfica. — 35. Una máquina fotográfica de bolsillo. — 36. La caja de la máquina. — 37. El fuelle. — 38. La lente y el visor o enfocador. — 39. El obturador (se dispara para impresionar la placa). — 40. Las gafas, los anteojos. 41. Un globo de juguete. — 42. Un pez, un pescado. — 43. Una tortuga. — 44. Anémonas de mar. — 45. Una medusa. — 46. Un caballito de mar. — 47. Un lenguado, platija. — 48. Una anguila. — 49. Equipaje de mano. (Las maletas y sacos están colocados en la red del compartimiento). — 50. Una maleta, un saco de mano. — 51. Un mozo de equipajes con una maleta al hombro. — 52. La cuadra. — 53. Un cazador (en traje de caza compuesto de levita, pantalón corto y botas de montar). — 54. Un caballo. — 55. Un mozo de cuadra. — 56. Perros de caza. 57. El acantilado, la rompiente. — 58. Un termos (para conservar las bebidas calientes o frías). — 59. Una botella de licor.

Les vacances — Les joies de l'été

Tout le monde est heureux quand arrive l'été parce que c'est la saison des vacances. Quand le temps devient de plus en plus chaud et que vous êtes à votre travail, vous pensez avec impatience au moment où vous pourrez prendre vos vacances. La promenade du soir, l'excursion du dimanche ne vous satisfont plus. Mille images attrayantes passent dans votre esprit; vous pensez continuellement, malgré vous, aux bois ombreux, aux grands lacs, aux rivières sinueuses, aux fraîches cascades, aux vagues de la mer. Vous êtes saisi d'un désir irrépressible d'aller vers tout cela.

Où irez-vous? Le temps de vous décider est venu. Il vous faut prendre tous les arrangements nécessaires pour votre congé, établir les dates, réserver les chambres. Il y a toutes sortes d'endroits où passer ses vacances et différentes manières de les employer. Si vous êtes en fonds et si vous aimez la compagnie, vous pouvez prendre part avec des amis à un voyage en

sociable, puedes reunirte con algunos amigos y emprender un viaje a país extranjero apreciando en él las ventajas de haber aprendido el idioma de dicho país con discos gramofónicos. Si eres romántico, amas la soledad y quieres soñar a solas con tus pensamientos, échate un saco a la espalda, como hacen los alemanes, y lázate por esos caminos y montañas de Dios. Pero si eres amante padre de familia discurrirás, y discurrirás bien, que lo mejor será irte a una playa con tu costilla y tu prole. Supongamos que tal sea el caso.

Pon fin ha llegado el gran día de la marcha. Precipitadamente se hacen los baules y maletas. Un taxi. ¡A la estación! ¡pronto! y se logra llegar a tiempo para el rápido de San Sebastián. ¡Oh! mira, mamá, la mar. ¡Que bonito! exclaman los niños alborozados. Luego viene la instalación en el hotel y en seguida; a ver la mar! a pasear por el paseo de la Concha y el rompeolas. Por la noche los niños se van rendidos a la cama y los papás salen de nuevo a respirar el aire del mar y ... jugarse unas pesetas en el Casino. A la mañana siguiente todos están en pie ya muy temprano. Toman un baño de mar y vuelven al hotel con hambre canina. Por la tarde se visita la ciudad y sus pintorescos alrededores, y se envían tarjetas postales a los amigos para que se mueran de envidia. Se escoge en la playa un buen sitio y se instala uno allí después de haber alquilado butacas plegables y una cesta de playa. Los padres se sientan cómodamente. El papá lee, la mamá escribe y los niños se divierten haciendo pasteles y castillos o buscando conchas y caracoles entre la menuda arena. Llega una orquesta de músicos ambulantes e interpretan su repertorio grotesco. La playa presenta un aspecto pintoresco e interesante: con sus cestas y tiendas; con los grupos de alegres muchachos; con sus nadadores atrevidos y nadadoras en trajes de baño muy ligeritos y de todos colores; con las sombrillas y vestidos claros de las señoras que se pasean por la Concha; y las canoas y esbeltas piraguas deslizándose rápidas. Por último, en las alturas, las gaviotas realizan giros atrevidos, en competencia con unos aeroplanos. El cuadro es magnífico. Por la tarde se va al embarcadero, donde la música municipal da un concierto. Los niños se entretienen en echar perras gordas en las máquinas automáticas, repartidoras de bombones. También se pesan en la báscula automática y compran cubos, palas y caballitos de mar de goma para inflarlos y cabalgar sobre ellos en el agua. Por una perra gorda pueden escudriñar el horizonte con el anteojo que alquila el marinero de la pierna de palo. Otros días, la feliz familia se marcha a comer al campo sobre los acantilados, desde los que se goza de una vista espléndida. Hacen pequeños viajes por la costa en vaporcitos que van a Fuenterrabía y Pasajes. Cuando la mar está tranquila se pasean en canoa automóvil. Naturalmente, todos los días, toman baños de mar y de sol disfrutando de la alegría de un vivir feliz y sin preocupaciones cuando ... llega el momento terrible en que el papá dice: ¡«A Madrid me vuelvo!»;

in the mountains with a chum. If you've a family to think of, you may make up your mind to go to the seaside. Suppose you do so.

The great day of departure comes at last. Trunks are all packed, taxi ordered, station reached, and pa and ma and the children safely settled in the train on the way to the popular bathing-resort of Seaville-on-Sands. "Look, mummy, there's the sea!" exclaim the kiddies as your destination draws near, and soon, amid much excitement, all are installed in the lodgings you have been lucky enough to secure on the sea-front. After supper the children are sent to bed early for a good rest and to dream of tomorrow's joys, and you sally forth with the wife for a stroll along the promenade before turning in.

Next morning all are up early for a bathe, returning to breakfast with glorious appetites, to which the landlady luckily seems quite accustomed! The next thing is of course to explore the whole front and see what there is to be seen. Picture postcards are bought and signed and sent off. Then a camping-site has to be found, where father and mother can lounge in deck-chairs while the children paddle and build sand-castles and hunt for crabs and shells. A troupe of wandering minstrels come along and give an entertainment. The sea-shore is a gay sight with all the bathing-tents, the happy groups sitting about in their coloured bathing-dresses and wraps, the swimmers entering and leaving the water, the bright dresses and parasols of the promenaders along the front and the boats and yachts and sea-birds moving about the bay.

In the afternoon a visit is paid to the pier, where a band plays and a concert is given. The children have great fun trying the various penny-in-the-slot machines, inspecting souvenirs, buying wooden spades and tin pails and rubber sea-horses that you can blow up with your mouth and swim on, or taking a penny peep through the big telescope kept by the wooden-legged sailor. Another day the family picnic in the woods high up on the cliffs, and have all sorts of merry adventures and jolly fun. Then comes a trip along the coast in a steamer, and another time a fine row in a rowing-boat. And of course every day bathing and swimming galore! So day follows day, and everyone grows browner and browner, until at last the time comes when Daddy must go back to business, and Mummy to her household, and the children to school, and all have to say good-bye to the sands and sun of Seaville. What a delightful holiday they have had!

cada mochuelo a su olivo! y el papá a su oficina, la mamá a la casa y los chicos al colegio. Pero satisfechos de un

pays étranger et éprouver ainsi la valeur de l'enseignement par les disques phonographiques. Si vous aimez la solitude, vous pouvez mettre sac au dos et aller passer une semaine ou deux dans les montagnes, avec un camarade. Si vous êtes père de famille, vous penserez peut-être que le séjour à la mer est préférable; supposons que tel est votre cas.

Le grand jour du départ est enfin arrivé. Il s'agit de faire les malles! On se rend ensuite à la gare en taxi et l'on prend le train pour la plage. «Oh! regarde, maman, voilà la mer!» s'exclament les petits. On s'installe tant bien que mal à l'hôtel et l'on va vite faire un tour sur la promenade, au bord de la mer. Le soir, les enfants vont se coucher tôt et les parents vont de nouveau se promener: c'est si bon de respirer l'air de la mer en marchant! Le lendemain matin, de bonne heure, tout le monde est sur pied. On va prendre un bain matinal et on rentre à l'hôtel avec une faim de loup. Pendant la journée, on explore la petite ville et ses environs et on envoie à ses amis de nombreuses vues du pays. On cherche sur la plage un coin où camper; on s'y installe après avoir loué des chaises longues et une guérite en osier. Les parents s'asseoient confortablement; le père lit, la mère écrit, les enfants s'amuse à bâtir des châteaux de sable et à chercher des crabes et des coquillages. Une troupe de musiciens ambulants arrive et se fait entendre dans son répertoire comique. La plage présente un aspect très gai, avec les tentes, les groupes de gens heureux, les nageurs et les nageuses en costumes de bains de toutes les couleurs, petits et grands, habiles ou novices, avec les toilettes claires et les ombrelles sur la promenade le long du rivage, les canots et les oiseaux de mer survolant le golfe. L'après-midi, on va sur la jetée où la musique municipale donne un concert. Les enfants s'amuse à essayer les diverses machines automatiques, distributeurs de bonbons, de chocolat et de parfums. Ils se pèsent sur la bascule automatique, achètent de petites bêches et des moules à sable, des chevaux de mer en caoutchouc que l'on remplit d'air et chevauche dans l'eau. En donnant une pièce de monnaie au marin à la jambe de bois, ils peuvent examiner l'horizon avec sa longue vue. Un autre jour, la famille va déjeuner dans les bois, au sommet de la falaise, ce qui est une source de joyeuses aventures. Ils font aussi un petit voyage, le long de la côte, en bateau à vapeur, et de temps en temps ils se promènent en canot. Chaque jour, ils prennent bains de mer et bains de soleil. Les jours se suivent ainsi dans une douce insouciance jusqu'au jour trop vite arrivé où chacun doit reprendre son travail: le père au bureau, la mère à la maison et les enfants à l'école. Bronzés par leur séjour à la plage ensoleillée, ils quittent à regret ces lieux enchanteurs où ils se promettent de revenir. Ils ont la satisfaction d'avoir bien employé leurs vacances.

verano divertido, curtidos y bronceados por sol y recreándose con la idea de repetir esta temporada el año próximo.